

Gen

Chapter 26

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אֲבְרָהָם אַבְרָהָם
Авраама Авраама
H0085

בִּימֵי у-данима
H3117

הָיָה бeшe
H1961

אֲשֶׁר која
H7223

הָרִאשׁוֹן првe
H7458

הָרָעֵב глaди
H0905

מִלֶּבֶד осим
H0776

בְּאֶרֶץ у-земљи
H7458

רָעֵב глaд
H1961

וַיְהִי И-нaстaдe
H1961

וַיֵּלֶךְ и-одe
H3212

וַיִּצְחָק Исaк
H3327

אֶל-кa
H0413

אָבִימֶלֶךְ Авимелeкy
H0040

מֶלֶךְ-крaљy
H4428

פְּלִשְׁתִּים Филистеяцa
H6430

גֵּרָרָה: у-Гeрaр
H1642

Ali nasta glad u zemlji svrh prve gladi koja beše za vremena Avramovog; i Isak otide k Avimelehu caru filistejskom u Gerar.

וַיֵּרָא И-указa-сe
H7200

אֵלָיו му
H0413

יְהוָה Господ
H3068

וַיֹּאמֶר и-рeчe
H0559

אֵל-нe
H0408

תָּרַד силaзи
H3381

מִצְרַיִם у-Египaт
H4714

שָׁכַן нaстaни-сe
H7931

בְּאֶרֶץ у-земљи
H0776

אֲשֶׁר коју
H0776

אָמַר ђу-ти-рeђи
H0559

אֵלָיְךָ: тeби
H0413

I javi mu se Gospod i reče: Nemoj ići u Misir, nego sedi u zemlji koju ću ti kazati.

גֹּרַר бoрaви
H0776

בְּאֶרֶץ у-земљи
H0776

הַזֹּאת овој
H2063

וְאֵהֶּנּוּ и-биђу
H1961

עִמָּךְ сa-тoбoм
H1288

וְאָבְרָהָם и-блaгoслoвиђу-тe
H1288

כִּי јeр
H0776

לָךְ тeби
H0776

וְלִזְרַעְךָ и-пoтoмству-твoм
H2233

אֶתְּךָ дaђу
H5414

אֶת-свe
H0853

כָּל-зeмљe
H3605

הָאֲרֶצֶת зeмљe
H0776

הָאֵל овe
H0411

וְהִקְמַתִּי и-испуниђу
H0853

אֶת-—
H0853

הַשְּׁבֻעָה зaклетвy
H7621

אֲשֶׁר коју
H7621

נִשְׁבַּעְתִּי сaм-сe-зaклeо
H7650

לְאָבְרָהָם Аврaамy
H0085

אָבִיךָ: oцy-твoм
H0001

Sedi u toj zemlji, i ja ću biti s tobom, i blagosloviću te; jer ću tebi i semenu tvom dati sve ove zemlje, i potvrdiću zakletvu, kojom sam se zakleo Avramu ocu tvom.

כָּל-свe
H3605

הָאֲרֶצֶת зeмљe
H0776

הָאֵל овe
H0411

וְהַתְּבָרַכְוּ и-блaгoслoвиђe-сe
H1288

בְּזְרַעְךָ у-пoтoмству-твoм
H2233

כָּל-сви
H3605

גוֹיֵי нaрoди
H0776

הָאֲרֶץ: зeмљe
H0776

וְהַרְבִּיתִּי И-умнoжиђу
H0853

אֶת-—
H0853

פּוֹתוֹמְסְוֹ-твoјe пoтoмствo-твoјe
H2233

כְּכּוֹכְבֵי кaо-звeздe
H3556

הַשָּׁמַיִם нeбeскe
H8064

וְנָתַתִּי и-дaђу
H5414

לְזְרַעְךָ пoтoмству-твoм
H2233

אֶת-—
H0853

I umnožiću seme tvoje da ga bude kao zvezda na nebu, i daću semenu tvom sve ove zemlje; i u semenu tvom blagosloviće se svi narodi na zemlji,

לְעָב אֲשֶׁר-јe
H6118

שָׁמַע слушaо
H8085

אֲבְרָהָם Аврaхaм
H0085

בְּקוֹלִי глaс-мoј
H8104

וַיִּשְׁמַר и-држaо
H8104

מִשְׁמַרְתִּי нaрeдбe-мoјe
H4931

מִצְוֹתַי зaпoвeсти-мoјe
H4687

וְתוֹרֹתַי и-зaкoнe-мoјe
H8451

חֻקוֹתַי урeдбe-мoјe
H2708

I zapovedi Avimeleh svemu narodu svom govoreći: Ko se dotakne ovog čoveka ili žene njegove, poginuće.

שְׁעָרַיִם	מֵאָה	הָהוּא	בְּשָׁנָה	וַיִּמָּצָא	הָהוּא	בְּאֶרֶץ	יִצְחָק	וַיִּזְרַע	12
жита	стоструко	те	те-године	и-нађе	тој	у-земљи	Исак	И-сејаше	
H8180	H3967	H1931	H8141	H4672	H1931	H0776	H3327	H2232	
							יְהוָה:	וַיְבָרֶכְהוּ	
							Господ	и-благослови-га	
							H3068	H1288	

I Isak stade sejati u onoj zemlji, i dobi one godine po sto, tako ga blagoslovi Gospod.

כִּי	עַד	וַיִּגְדַּל	הַלֹּחֵף	וַיִּגְדַּל	הָאִישׁ	וַיִּגְדַּל	13
не	док	и-растиајући	напредујући	и-напредоваше	човек	И-узвелики-се	
	H5704	H1432	H1980	H3212	H0376	H1431	
					מְאֹד:	גָּדֹל	
					веома	постаде-велик	
					H3966	H1431	

I obogati se čovek, i napredovaše sve većma, te posta silan.

וַיִּקְנֶאוּ	רַבָּה	וַעֲבָדָהּ	בְּקָר	וַיִּמְקְנֶהָ	צֹאן	מִקְנֶהָ	לֹ	וַיְהִי	14
и-завидјаху-му	многo	служинских	и-многo	говеда	и-стада	оваца	стада	И-имаше	
H7065		H5657	H1241	H4735	H6629	H4735		H1961	
							פְּלִשְׁתִּים:	אֹתוֹ	
							Филистејци	њему	
							H6430	H0853	

I imaše ovaca i говеда i много sluga; a Filisteji mu zaviđahu,

אָבִיו	אֲבֵרָהֶם	בֵּימֵי	אָבִיו	עֲבָדָיו	חָפְרוּ	אֲשֶׁר	הַבְּאֵרֹת	וְכָל־	15
оца-његовог	Авраама	у-данима	оца-његовог	слуге	ископаше	које	бунаре	И-све	
H0001	H0085	H3117	H0001	H5650	H2658		H0875	H3605	
				עֵפָר:	וַיִּמְלְאוּם	פְּלִשְׁתִּים	סִתְּמוּם		
				земљом	и-напунише-их	Филистејци	затрпаше		
				H6083	H4390	H6430			

pa sve studence koje behu iskopale sluge oca njegovog za vremena Аврама oca njegovog заронише Filisteji, i засуше ih земљом.

מְאֹד:	מִמֶּנּוּ	עֲצֵמֹתַי	כִּי	מֵעַמִּנִּי	לֵךְ	יִצְחָק	אֶל־	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	16
веома	од-нас	си-ојачао	јер	од-нас	иди	Исаку	ка	Авимелек	И-рече	
H3966				H3212	H3327	H0413	H0040	H0559		

I Avimeleh reče Isaku: Idi od nas, јер si postao silniji od нас.

שָׁם:	וַיֹּשֶׁב	גֵּרָר	בְּנַחֲלֵי	וַיִּחַן	יִצְחָק	מִשָּׁם	וַיִּגְדַּל	17	
тамо	и-настани-се	Герара	у-долини	и-утабори-се	Исак	оданде	И-оде		
H8033	H3427	H1642		H2583	H3327	H8033	H3212		

I Isak otide, оданде, i razape šatore u dolini gerarskoј, i nastani se onde.

24

אָבִיךָ	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אֲנִי	וַיֹּאמֶר	הָהוּא	בְּלַיְלָה	יְהוָה	אֱלֹו	וַיֵּרָא	
оца-твог	Авраама	Бог	ja-sam	и-рече	te	te-noћи	Господ	њему	И-указа-му-се	
H0001	H0085	H0430	H0595	H0559	H1931	H3915	H3068	H0413	H7200	

אֶת־	וְהִרְבִּיתִּי	וּבְרָכָתִיךָ	אֲנִי	אִתְּךָ	כִּי־	תִּירָא	אֶל־	
—	и-умножићу	и-благословићу-те	сам-ja	са-тобом	jer	boj-ce	не	
H0853		H1288	H0595	H0854		H3372	H0408	

עֲבָדַי:	אַבְרָהָם	בְּעִבּוֹר	זְרַעְךָ
слуге-мог	Авраама	ради	потомство-твоје
H5650	H0085	H5668	H2233

I istu noć javi mu se Gospod, i reče: Ja sam Bog Avrama oca tvog. Ne boj se, jer sam ja s tobom, i blagosloviću te i umnožiću seme tvoje Avrama radi sluge svog.

25

אֹהֶלִו	שָׁם	וַיִּטֵּ־	יְהוָה	בְּשֵׁם	וַיִּקְרָא	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן	
шатор-свој	тамо	и-разапе	Господње	име	и-призва	жртвеник	тамо	И-сагради	
H0168	H8033	H5186	H3068	H8034	H7121	H4196	H8033	H1129	

בְּאֵר:	יִצְחָק	עֲבָדַי־	שָׁם	וַיִּכְרוֹ־
бунар	Исакове	слуге	тамо	и-ископаше
H0875	H3327	H5650	H8033	

I načini onde žrtvenik, i prizva ime Gospodnje; i onde razape šator svoj; i sluge Isakove iskopaše onde studenac.

26

שֵׁר־	וּפִיכֶל	מִרְעֵהוּ	וְאַחַזַּת	מִגֵּרָר	אֱלֹו	הֵלֵךְ	וְאַבִּימֶלֶךְ	
заповедник	и-Фихол	пријатељ-његов	и-Ахузат	из-Герара	к-њему	дође	А-Авимелек	
H8269	H6369	H4828	H0276	H1642	H0413	H1980	H0040	

צְבָאוֹ:
војске-његове

I dođe k njemu Avimeleh iz Gerara s Ohozatom prijateljem svojim i s Fiholom vojvodom svojim.

27

וַתִּשְׁלַחֵנִי	אֲתִי	שָׂנֵאתֶם	וְאַתֶּם	אֵלַי	בָּאתֶם	מָדוּעַ	יִצְחָק	אֵלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	
и-отпустисте-ме	—	ме-мрзисте	а-ви	к-мени	дођосте	зашто	Исак	им	И-рече	
H7971	H0853	H8130		H0413	H0935	H4069	H3327	H0413	H0559	

מֵאִתְּכֶם:
од-себе
[H0854](#)

A Isak im reče: Što ste došli k meni, kad mrzite na me i oteraste me od sebe?

28

תְּהִי	וַנֹּאמֶר	עִמָּךְ	וַיהוָה	הִנֵּה	כִּי־	רָאִינוּ	רָאוּ	וַיֹּאמְרוּ	
нека-буде	и-рекосмо	са-тобом	Господ	беше	да	видесмо	јасно	А-рекоше	
H1961	H0559		H3068	H1961		H7200	H7200	H0559	

עִמָּךְ:	בְּרִית	וְנִכְרַתָּהּ	וּבֵינֵנוּ	בֵּינֵנוּ	בֵּינוֹתֵינוּ	אֶלָּה	נָא
са-тобом	савез	и-да-склопимо	и-између-тебе	између-нас	између-нас	заклетва	молимо
	H1285	H3772	H0996	H0996	H0996	H0423	H4994

A oni rekoše: Videsmo zaista da je Gospod s tobom, pa rekosmo: Neka bude zakletva između nas, između nas i tebe; hajde da uhvatimo veru s tobom;

29 אִם- תַּעֲשֶׂה עֲמָנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגְעַנְוָךָ וּכְאֲשֶׁר
и-као-што те-дирали нисмо као-што зло нама нећеш-нам-учинити да
[H5060](#) [H3808](#)

בְּרוּךְ עֲשִׂינוּ עִמָּךְ רַק- טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אֵתָה עִתָּה בְּרוּךְ
благословљени смо-ти-чинили теби само добро и-отпустили-те у-миру сада ти-си
[H1288](#) [H6258](#) [H7965](#) [H7971](#) [H7535](#)

יְהוָה:
Господњи
[H3068](#)

da nam ne činiš zla, kao što se mi tebe ne dotakosmo i kao što mi tebi samo dobro činismo, i pustismo te da ideš na miru, i eto si blagosloven od Gospoda.

30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּהּ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:
И-приреди им гозбу и-једоше и-пише
[H8354](#) [H0398](#) [H4960](#)

Tada ih on ugosti; te jedoše i piše.

31 וַיִּשְׁכְּמוּ בִבְקָר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיִּלְכוּ
И-ушаше ујутру и-заклеше-се брату-свом човек и-отпусти-их Исак и-одоше
[H1242](#) [H7925](#) [H0251](#) [H0376](#) [H7650](#) [H3212](#) [H3327](#) [H7971](#)

מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם:
од-њега у-миру
[H7965](#) [H0854](#)

A sutradan ustavši rano, zakleše se jedan drugom, i otpusti ih Isak i otidoše od njega s mirom.

32 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדָי וַיִּצְחָק וַיִּגְדֹּר לוֹ עַל- אֲדוֹת הַבְּאֵר
И-било-је дана тог И-дођоше слуге Исакове и-јавише му о бунару који
[H1931](#) [H3117](#) [H1961](#) [H5650](#) [H0935](#) [H3327](#) [H5046](#) [H0875](#) [H0182](#)

אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מַיִם:
ископаше и-рекоше му нађосмо воду —
[H0559](#) [H2658](#) [H4325](#) [H4672](#)

Isti dan došavši sluge Isakove kazaše mu za studenac koji iskopaše, i rekoše mu: Nađosmo vodu.

33 וַיִּקְרָא אֵתָה שְׁבַעַה עַל- כֵּן שֵׁם- הָעִיר שְׁבַעְבָּאָר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
И-назва га Шива зато — кѢн име града ВеерШева до дана овог
[H7656](#) [H0853](#) [H7121](#) [H8034](#) [H0884](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

ס
(одељак)

I nazva ga Saveja; otuda se zove grad onaj Virsaveja do današnjeg dana.

34 וַיְהִי עִשׂוֹ בֶן- אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת- יְהוּדִית בַּת- בְּאֵרִי
И-беше Исав стар четрдесет година и-узе жену а-т- Јудит кћер Веирија
[H6215](#) [H1961](#) [H0705](#) [H8141](#) [H3947](#) [H0802](#) [H0853](#) [H3067](#) [H1323](#) [H0882](#)

חֶתְתִי וְאֵת- בְּשֵׁמֹת בַּת- אֵילִן חֶתְתִי:
Хетејина и Васемат кћер Елона Хетејина
[H2850](#) [H0853](#) [H1315](#) [H1323](#) [H0356](#) [H2850](#)

A kad bi Isavu četrdeset godina, uze za ženu Juditu, kćer Veoha Hetejina, i Vasematu kćer Elona Hetejina.

ס	וּלְרִבְקָה:	לְיִצְחָק	רֵיחַ	מֵרַת	וּתְהִיֵּין
(одељак)	и-Ривки	Исаку	духа	горкоч	И-беху
	H7259	H3327	H7307	H4786	H1961

I one zadavahu mnogo jada Isaku i Reveci.